

Eva Burwitz-Melzer

Allmähliche Annäherungen:
Fiktionale Texte im
interkulturellen
Fremdsprachenunterricht der
Sekundarstufe I

gnV Gunter Narr Verlag Tübingen

Inhaltsverzeichnis

Teil I Zum Stand der Forschung

1	Leser und Text aus verschiedenen Perspektiven	1
1.1	Der vom Text aktivierte Leser	1X
1.1.1	Vom 'unzuverlässigen' zum interagierenden Leser	1
1.1.2	Der implizite, der informierte und der Modell-Leser	4X
1.1.3	Der fremdsprachige und fremdkulturelle Leser	6
1.1.4	Der dynamische Leser	9
1.2	Der Schüler der Sekundarstufe I als Leser	12X
1.2.1	Der Rahmenplan des Landes Hessen	12
1.2.2	Der reale Leser in der Sekundarstufe I	15X
1.2.3	Kanondiskussion und Probleme bei der Textauswahl	18!
1.3	Kreative Arbeitsverfahren	21X
1.3.1	Der persönlichkeitsorientierte Ansatz	22
1.3.2	Der produktorientierte Ansatz	25
1.3.3	Der prozessorientierte Ansatz	27
1.3.4	Lernziele beim Einsatz kreativer Verfahren	32
1.3.5	Probleme beim Einsatz kreativer Verfahren	36
2	Interkulturelles Lernen und Didaktik des Fremdverstehens	38
2.1	Sprache und Kultur im Fremdsprachenunterricht – historisch gesehen ...	38
2.2	Zur Forschungstätigkeit seit dem Ende der siebziger Jahre	40
2.3	Annäherung an die Grundbegriffe	42
2.3.1	Fremdverstehen – ein risikoreicher Dialog	42
2.3.2	Der Streit um den Begriff 'interkulturelles Lernen'	46
2.3.3	<i>Intercultural awareness</i> und <i>transcultural approach</i>	51
2.4	Vermittlungsmodelle	53X
2.4.1	Vom <i>native speaker</i> zum <i>intercultural speaker</i>	53
2.4.2	Vom Umgang mit Stereotypen und Vorurteilen	56
2.4.3	<i>Language and Culture Teaching</i> und das ICC-Konzept	59
2.4.4	Die Empfehlungen des <i>Common European Framework</i>	66
2.4.5	<i>Face-to-face contacts</i> und <i>ethnography</i>	72
2.4.6	Vermittlung durch Sachtexte und Realien	76X
2.4.7	Szenische Darstellung und Rollenspiele	78X
2.4.8	Interkulturelles Lernen und literarische Texte	81X
2.5	Fazit	92

3	Interkulturelles Lernen und die Didaktik des Fremdverstehens in der Sekundarstufe I	95
3.1	Die Lerngruppen in der Sekundarstufe I	95
3.1.1	Kognitions- und entwicklungspsychologische Voraussetzungen	96
3.1.2	Die veränderte Schülerpopulation	100
3.1.3	Deutsche und nichtdeutsche Jugendliche: Die <i>Shell-Studie Jugend 2000</i>	102
3.1.4	Pädagogische Maßnahmen gegen Gewalt und Ausländerfeindlichkeit	106
3.2	Curriculare Vorgaben	109
3.2.1	Interkulturelles Lernen und der <i>Hessische Rahmenplan</i>	109
3.2.2	Interkulturelle Lerninhalte und Lehrwerke: Ein Kriterienkatalog	113
3.3	Fazit: Neue Vermittlungsmodelle für die Sekundarstufe I	127

Teil II Die Untersuchung

4	Erkenntnisinteresse und Untersuchungsdesign	130
4.1	Unterrichtsforschung im Paradigmenwechsel	130
4.2	Fachdidaktisches und forschungsmethodisches Erkenntnisinteresse	130
4.3	Das Untersuchungsdesign	136
4.3.1	Das Untersuchungsdesign in schematischer Darstellung	136
4.3.2	Die Genese des theoretischen Sampling	137
4.3.3	Datenerfassung	138
4.3.4	Auswertung und Interpretation der Daten	147
4.4	Fazit: Triangulation als Forschungsprinzip	152
5	Kodierung, Analyse und Interpretation von Schülerbeiträgen am Beispiel des Gedichts "Coloured" in einer H 9	154
5.1	Bisherige Lernzielformulierungen für interkulturelle Lerninhalte	154
5.2	Die Kodierung der Schülerbeiträge	156
5.3	Ein Unterrichtsbeispiel	162
5.3.1	Die Institution und die Lerngruppe	163
5.3.2	Der Lehrerfragebogen	163
5.3.3	Der Text	164
5.3.4	Der Unterrichtsverlauf	166
5.3.5	Die Schülerbeiträge und -leistungen	167
5.3.6	Das retrospektive Interview mit Schülern	186
5.3.7	Das retrospektive Interview mit der Lehrkraft	198
5.4	Fazit	202

6	Fremde Kulturen für Anfänger: Der Cartoon <i>Father Christmas</i> in einer 6. Gymnasialklasse (G6)	205
6.1	Die Institution und die Lerngruppe	205
6.2	Der Lehrerfragebogen	205
6.3	Der Text	206
6.4	Der Unterrichtsverlauf	207
6.5	Die Schülerbeiträge und -leistungen	208
6.6	Das retrospektive Interview mit Lernenden	226
6.7	Das retrospektive Interview mit der Lehrkraft	240
6.8	Fazit	243
7	Unterschiede und Gemeinsamkeiten: "Friends" (R 6)	245
7.1	Die Institution und die Lerngruppe	245
7.2	Der Lehrerfragebogen	245
7.3	Der Text	246
7.4	Der Unterrichtsverlauf	247
7.5	Die Schülerbeiträge und -leistungen	250
7.6	Das retrospektive Interview mit Lernenden	266
7.7	Das retrospektive Interview mit der Lehrkraft	275
7.8	Fazit	279
8	Fremde Kulturen anschaulich erleben: <i>Cheyenne Again</i> (R7 / H8)	281
8.1	Die Institution und die Lerngruppe (R7)	281
8.2	Der Lehrerfragebogen (R7)	281
8.3	Der Text (R7 / H8)	282
8.4	Der Unterrichtsverlauf (R7)	285
8.5	Die Schülerbeiträge und -leistungen (R7)	287
8.6	Das retrospektive Interview mit Lernenden (R7)	305
8.7	Das retrospektive Interview mit der Lehrkraft (R7)	317
8.8	Die Institution und die Lerngruppe (H8)	321
8.9	Der Lehrerfragebogen (H8)	321
8.10	Der Unterrichtsverlauf (H8)	322
8.11	Die Schülerbeiträge und -leistungen (H8)	324
8.12	Das retrospektive Interview mit Lernenden (H8)	341
8.13	Das retrospektive Interview mit der Lehrkraft (H8)	357
8.14	Fazit (R7 / H8)	361
9	Ein Gedicht nach einer Vorlage schreiben: "Harlem Night Song" (H9 / G9)	365
9.1	Die Institution und die Lerngruppe (H9)	365
9.2	Der Text (H9 / G9)	365

9.3	Der Lehrerfragebogen (H9)	366
9.4	Der Unterrichtsverlauf (H9)	367
9.5	Die Schülerbeiträge und -leistungen (H9)	368
9.6	Das retrospektive Interview mit Lernenden (H9)	381
9.7	Das retrospektive Interview mit der Lehrkraft (H9)	391
9.8	Die Institution und die Lerngruppe (G9)	394
9.9	Der Lehrerfragebogen (G9)	394
9.10	Der Unterrichtsverlauf (G9)	395
9.11	Die Schülerbeiträge und -leistungen (G9)	396
9.12	Das retrospektive Interview mit Lernenden (G9)	407
9.13	Das retrospektive Interview mit der Lehrkraft (G9)	422
9.14	Fazit (H9 / G9)	425
10	Die Metaphase in der Zielsprache: "The All-American Slurp"	427
	(G10)	
10.1	Die Institution und die Lerngruppe	427
10.2	Der Lehrerfragebogen	427
10.3	Der Text	428
10.4	Der Unterrichtsverlauf	429
10.5	Die Schülerbeiträge und -leistungen	433
10.6	Das retrospektive Interview mit Lernenden	468
10.7	Das retrospektive Interview mit der Lehrkraft	477
10.8	Fazit	481
11	Ergebnisse	483
11.1	Forschungsmethodische Erkenntnisse	483
11.1.1	Der Forschungsprozess	483
11.1.2	Zum qualitativen Forschungsansatz der Studie	484
11.1.3	Die Methoden-, Daten- und Perspektivetriangulation	485
11.1.4	Die Rolle der Forscherin	488
11.1.5	Ansätze zu Typologien	489
11.2	Fachdidaktische Erkenntnisse	491
11.2.1	Zur Textauswahl und zur Behandlung der Texte	491
11.2.2	Visuelle Zusatzmaterialien und Arbeitsblätter	494
11.2.3	Die Bestimmung der Lernziele	497
11.2.4	Die Bedeutung der Metaphase	501
11.2.5	Der Faktor Lebenswelt	506
11.2.6	Aufgabenstellungen	508
11.2.7	Zur Methodik und Didaktik	512
	Endnoten	517
	Primärliteratur	526
	Literaturverzeichnis	527